Eje 3: GT Semiótica y literatura

Aproximaciones a la narrativa de Marina Closs: diálogo entre “Tres Truenos” y “Pombero”

Marcos Ezequiel Hillebrand - Universidad Nacional de Misiones (Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales)
Correo electrónico: marcosezequielhillebrand@gmail.com

Palabras-clave: Marina Closs - Rasgos interculturales - Función autor - Narrativa - Literatura argentina.

Tema/problema

Marina Closs nació en Posadas y se crió en Aristóbulo del Valle, pero ya no vive en la provincia. Hizo sus estudios universitarios en Buenos Aires y desde entonces no volvió (al menos no a vivir). Así y todo, al leer los dos primeros monólogos de *Tres Truenos* (2019) puede decirse: esto es Misiones, algo de lo que hace a los rasgos de Misiones está acá, en las palabras de Gran Monte y de Demut. Pero nunca se nombra, nunca se dice Misiones. Al leer el primer cuento de *Pombero* (2023) puede decirse, de nuevo y con toda seguridad: esto tiene algo de Misiones. Se lee el segundo, o el cuarto, o el sexto, y puede decirse: acá hay Misiones, algo de lo que se supone que hace a los rasgos de Misiones hay acá. Pero no se nombra, nunca las voces narradoras dicen: esto es Misiones, esto pasa en Misiones.

La narrativa de Marina Closs se configura –aunque no siempre, o al menos no siempre tan evidentemente– a partir de ciertos rasgos de la región. Región no determinada por completo por la frontera nacional y los límites geopolíticos. Región heteroglósica y mestiza, a la que nombramos Misiones. Rasgos, a su vez, que deben ser entendidos en términos de interculturalidad (Sanz Cabrerizo, 2008), para dar cuenta de una cultura constituída a partir del contacto, de inter-relaciones e inter-cambios entre culturas diferentes, y definida por esas relaciones mutuas tanto como por las características propias (Ibid: 21). Lo intercultural se convierte en sinónimo de cultural (Ibid), es contacto.

> (...) la noción de interculturalidad ha venido a cuestionar el modelo multicultural por cuanto que hace intervenir una dimensión de integración de las relaciones y de desarrollo de las interacciones, esto es, de una dinámica y de un proceso. Decir intercultural, si nos acogemos al sentido del prefijo, es hablar de descompartimentación, de interacción, de intercambio.
>
> Sanz Cabrerizo, 2008: 31

La narrativa de Marina Closs parece dar cuenta del encuentro, del contacto. Por eso al leer la narrativa de Marina Closs puede decirse: esto es Misiones. No importa que Marina Closs no nombre la región, que no diga: este espacio de la narración es una construcción hecha con matices de lo Misiones, estas formas de la oralidad con que hablan los personajes provienen de ahí. Los rasgos de la interculturalidad de la región ocupan un lugar en el campo dinámico o "sistema de tentáculos" (Said, 2004:215) de sus textos, pero, **¿a partir de qué características particulares o específicas? ¿Cómo se presentan o de qué manera tienen lugar estos rasgos interculturales?**

Por otra parte, Marina Closs ha dado numerosas entrevistas. En algunas de las entrevistas ha dejado entrever su posicionamiento frente a la literatura y la escritura, y da pistas sobre su trabajo, sobre sus influencias; da su punto de vista sobre la originalidad, la "excentricidad narrativa" y la experimentación desvergonzada; esboza conjeturas en torno a la identidad de las culturas frente al contacto, en torno a la ficción y su rol; revela sus motivaciones y métodos de corrección, describe la relación con sus libros publicados; entre otras cosas. De esto se desprende, casi como una necesidad para la aproximación a su narrativa, el acercamiento a su figura desde el concepto de función-autor (Foucault, 2010), en tanto espacio en que se instaura un determinado grupo de discursos y su modo de ser singular (Ibid: 21), que, desde ya, no se constituye de manera espontánea: requiere de una construcción mediante operaciones complejas (Ibid: 25). La función-autor como el "principio de una determinada unidad de escritura" que permite, a su vez, entender las diferencias o contradicciones internas que puedan haber en la obra (Ibid: 27). Estas precisiones teóricas pueden complementarse con la caracterización de la función-autor en Santander (2015: 8-9), a través de sus distintas facetas: la manera en que concibe el proceso de la escritura, la manera en que configura una estética y una poética, la manera en que asume su posición en el campo cultural intelectual y cuáles estrategias pone en juego, entre otras. Estas nociones dirigen de nuevo a las entrevistas y permite preguntas tales como: ¿Qué posicionamientos tiene Marina Closs respecto de la literatura y la escritura, sobre su obra? ¿Cómo se posiciona la literatura argentina? ¿Cómo se posiciona frente al idioma?

El corpus se compone de los dos primeros monólogos de *Tres Truenos*, "Cuñataí o de la virginidad", "Demut o sobre la paciencia", y de algunos de los cuentos de *Pombero*, específicamente "Si yo fuera alguien (Pombero)", "Nunca y tampoco (María das Luzes)", "Quizá mejor (Suzumushi)".

En "Cuñataí o de la virginidad" una joven mbyá guaraní se va de su comunidad por haber parido gemelos, prueba inequívoca de adulterio; visita el hospital para una cesárea y se establece en casa de su cuñada, en el pueblo; mientras lo cuenta todo, se mezclan la añoranza de la vida simple, la infancia y la virginidad. En "Demut o de la paciencia" una pareja de hermanos, que mantienen relaciones incestuosas, viaja de Alemania a Brasil y de Brasil hacia la selva, lugar en el que finalmente se instalan; lo que hace

pensar, entre otras cosas, en la inmigración alemana-brasileña llegada a Misiones (Gallero, 2012). En "Si yo fuera alguien (Pombero)" tenemos una reconstrucción de la leyenda del pombero, desde su propia voz y la vida en su hábitat, el monte. En "Nunca y tampoco (María das Luzes)" –el único texto del corpus escrito en tercera persona–, una joven hija de madre brasileña y padre "blanco", estudia Magisterio porque quiere ser "maestra de una escuela de colonia"[1] (Closs, 2023: 68), en El Soberbio. En "Quizá mejor (Suzumushi)", Suzumushi Kairiyama, una masajista japonesa, vive y trabaja en el paraje Los Helechos. Sus técnicas, y en particular una técnica que sin proponérselo improvisa con un hombre, forzada por este, atrae luego a varios clientes. Suzumushi hablaba japonés en su casa, de pequeña, pero ya no lo hace. Cabe destacar que la comunidad japonesa más grande de Argentina se encuentra en Misiones, en Jardín América, Oberá y Colonia Luján (Páez y Echenique, 2019).

Objetivos

- Identificar las características de la narrativa de Marina Closs en "Tres Truenos" y "Pombero" (específicamente, en el corpus delimitado).
- Explorar los rasgos interculturales del territorio narrado en el corpus y la manera en que son tratados.
- Indagar los posicionamientos de Marina Closs acerca de la escritura y la literatura.

Formulación de hipótesis

- "Tres truenos" y "Pombero", de Marina Closs, presentan características en común en su proyecto narrativo: desde el espacio configurado a las voces narradoras.
- Tanto en "Tres truenos" como en "Pombero", hay una configuración del espacio y los personajes que se nutre de los distintos rasgos interculturales del territorio misionero.
- Marina Closs tiene una posición tomada frente a la literatura y la escritura, distinguible en el correlato entre sus entrevistas y su narrativa en "Tres truenos" y "Pombero".

Justificación

[1] Entre otras vicisitudes vinculadas a la sexualidad y en todo caso la maternidad, María das Luzes intenta enseñar español a los chicos de la escuela: cuando les pide que deletreen la palabra "mariposa" escrita en el pizarrón, uno de los niños grita "¡barboleta!".

«Encuentro una gran afinidad entre escritura y religión,
o escritura y ritual, o escritura y neurosis. Esta idea de intentar
que las cosas se queden bajo cierto orden,
la obsesión por la persistencia»

Marina Closs (Entrevista por Valeria Tentoni para Eterna Cadencia)

Marina Closs, cuando escribe desde otro lugar, parece decir a sus lectores de diferentes latitudes, similar a Demut: no soy de acá, nací en otra región, me siento y escribo, quédese aquí y léame, no sé si hablo bien, yo voy a decirle, pronuncio lo que sé decirle. Su provincia, el lugar en que se crió, respira en sus narraciones: pero lo hace de una manera especial, en la creación de un espacio nuevo que no es la representación pintoresca de los atributos naturales o del "crisol de razas" de Misiones. No tiene el "color local" del regionalismo. Sus textos son una construcción compleja que responde a un principio de unidad en su escritura.

Con todo esto, es por lo menos llamativo que su trabajo no tenga un estudio académico más amplio. Sí, desde la Universidad de Córdoba, la Dra. en Ciencias del Lenguaje y Profesora Liliana Tozzi aborda *Tres truenos*, pero lo hace desde una mirada que pone el foco en los afectos, en el marco del estudio de la escritura y performatividad en la narrativa argentina del siglo XXI.

Numerosas críticas breves, reseñas o comentarios sobre *Tres truenos* y *Pombero* establecen unidades de escritura desde nociones tales como el cuerpo, la distancia, el desarraigo, la injusticia o la marginalidad. Sin embargo, detrás de todo eso respira siempre un espacio: el de la tierra mestiza de Misiones, con su interculturalidad (Sanz Cabrerizo, 2008) constitutiva. Este hilo que zurce, a veces sutilmente, a veces con grandes puntadas, su narrativa, parece ocultarse a esas lecturas como una entidad desconocida que queda detrás de cámara.

Esto hace que se presente casi como necesaria una aproximación a su narrativa desde el diálogo entre *Tres truenos* y *Pombero*, en la que se indague la presencia de esa entidad, ubicándola en primer plano. Aproximación que a su vez, sin dudas, indaga la figura del autor en Marina Closs desde su lugar, en términos de función-autor (Foucault, 2010), en la literatura argentina. Una aproximación que se pregunte acerca de los posicionamientos de Marina Closs frente a la escritura, frente a la literatura, que se pregunte qué la lleva a decir en una entrevista que su verdadero oficio pasa por tratar de ser sincera, no realista. Una aproximación, finalmente, que se pregunte cómo los rasgos interculturales atribuidos a nuestra región definen su proyecto narrativo.

Por último, no es irrelevante mencionar que los libros *Tres truenos* y *Pombero* tienen una circulación de peso, a nivel internacional. *Tres truenos* obtuvo en 2018 el Primer Premio del Fondo Nacional de las Artes en la categoría Cuento, y fue recientemente publicado en España –donde además

resultó finalista del Premio Finestres de Narrativa en Castellano– por la editorial Tránsito[2]. *Pombero* fue finalista del Premio Ribera del Duero, y fue publicado por la Editorial española Páginas de Espuma.

En la edición de *Pombero* por Páginas de Espuma, Marina Closs deja una nota a sus lectores del mundo hispanohablante: "Como todos los demás relatos, se nutre de textos y formas orales propios de mi territorio y no tiene otra pretensión de realidad que la de alzar una pequeña voz de miedo ante el tiránico español monótono" (Closs, 2023). No nombra a Misiones, no dice: mi territorio es Misiones. Eso es lo que estas aproximaciones van a rastrear. Por más que Marina Closs diga en una entrevista que quiere sacarse la máscara de salvaje pajuerana, harta de escribir desde un yo asociado a lo caótico, la aproximación, que intuye que hay un orden, es necesaria.

Pasos metodológicos

Los pasos metodológicos asumen no solo la responsabilidad del desarrollo del plan, sino también la tarea de extensión del trabajo realizado como punto de partida para la elaboración del mismo. Y, en el mejor de los casos, cumplen una misión: la de abrir nuevas puertas para la profundización en el estudio de la narrativa de Marina Closs, ya sea poniendo el foco en los rasgos interculturales en un nuevo corpus, o bien considerando otros aspectos. De nuevo. Esto es una aproximación a la narrativa de Marina Closs.

Cabe aclarar, por último y por lo dicho anteriormente, que, si bien los pasos metodológicos serán presentados como consecutivos, no dejan de tener una condición tendiente hacia lo simultáneo y lo transversal.

Primer paso (profundización y extensión): lectura de la bibliografía teórica y crítica propuesta anteriormente, considerando especialmente los siguientes conceptos claves: interculturalidad, rasgos interculturales, función-autor, literatura regional, escritura. Sistematización de la lectura en formatos de síntesis y elaboración de fichas. Lectura de bibliografía sobre los rasgos interculturales, pertinentes al análisis del corpus, presentes en el territorio misionero. Sistematización de la lectura en formatos de síntesis y elaboración de fichas. Considerando la transversalidad y simultaneidad: indagar en nuevas lecturas teóricas en torno a los conceptos apuntados. Sistematización de la lectura en formatos de síntesis y elaboración de fichas.

Segundo paso (profundización y extensión): configuración del corpus de entrevistas a la autora. Lectura y análisis de las entrevistas del corpus, siguiendo las posturas de la autora en torno a la literatura, la literatura regional y los procesos de escritura.

[2] En Argentina *Tres truenos* fue publicado en 2019 por la editorial Bajo la luna.

Tercer paso (profundización): configuración del corpus de análisis a partir de la lectura de los libros "Tres Truenos" y "Pombero". Lectura y análisis del corpus teniendo en consideración los conceptos, los datos histórico-sociales y las posturas de la autora frente a la literatura y la escritura, apuntados en los pasos Primero y Segundo. Considerando la transversalidad y simultaneidad: indagar en nuevas lecturas dentro de la obra de Marina Closs, en torno a los conceptos apuntados. Sistematización de la lectura en formatos de síntesis y elaboración de fichas.

Cuarto paso (aproximación): evaluación de las características de la narrativa de Marina Closs en el corpus configurado. Evaluación de la manera en que los textos analizados en el corpus retoman los rasgos interculturales del territorio misionero, y cómo se vincula esa manera con la postura de la autora frente a la literatura.

Quinto paso: Escritura de un borrador del trabajo final.

Sexto paso: Re-escritura. Revisión y corrección.

Bibliografía

CLOSS, Marina. (2019). "Cuñataí o de la virginidad" y "Demut o de la paciencia". En *Tres truenos.* Buenos Aires: Bajo la luna.

CLOSS, Marina. (2023). "Si yo fuera alguien (Pombero)", "Nunca y tampoco (María das luzes)" y "Quizá mejor (Suzumushi)". En *Pombero.* Madrid: Páginas de Espuma.

FOUCAULT, Michel (2010). *¿Qué es un autor?* Buenos Aires: El cuenco de plata.

GALLERO, María Cecilia. (2012). "La inmigración alemana-brasileña en Misiones, Argentina". En *Revista Estudios Migratorios Lationamericanos*. Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos.

GUADALUPE MELO, Carmen. (2016). *Exploraciones para una Crítica Territorial e Intercultural de la antología al archivo de autor.* Tesis de Maestría. Director: Santander, Carmen.

PÁEZ, Sergio Luis Alberto y ECHENIQUE, Nora Inés. (2019). *La inmigración japonesa en la provincia de Misiones, el caso de Colonia Luján.* Actas Científicas GÆA | 80º Semana de la Geografía 101. Pág. 101 a 109

SAID, Edward (2004). "Caminos seguidos y no seguidos en la crítica contemporánea". En *El mundo, el texto y el crítico*. Buenos Aires: Debate.

SANTANDER, Carmen. (2015). "De territorios y fronteras… el devenir de una literatura territorial". En *Revista La Rivada*, nº 4, 2022.

SANZ CABRERIZO, Amelia. (2008). "Interculturas, Transliteraturas". En *Interculturas/Transliteraturas.* Madrid: Arco Libros.

TOZZI, Liliana. (2023). "Afectos,escritura y performatividad en la narrativa argentina del siglo XXI: Tres truenos, de Marina Closs". En *Visitas al Patio*, nº 17(1), Pág. 95 a 107. https://doi.org/10.32997/RVP-vol.17-num.1-2023-4161.